

### Death record

*Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...*

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

It took place in (the village of // the town of) [location name]

*въ приходѣ / въ канцелярии прихода ...*

въ приходѣ / въ канцелярии прихода ...

in the parish of / in the office of the parish of [who or what is the parish dedicated to]

*дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...*

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

on the day of [day and month] / on the [day] day of [month] eighteen hundred ... year,  
[time]

*Явился / Явились (лично) ...*

Явился / Явились (лично) ...

There appeared (in person) [name, surname, profession]

*жительствовавший въ (деревни) / изъ ...*

жительствовавший въ (деревни) / изъ ...

residing in (the village of) / from [location name]

*... лѣтъ / лѣтъ отъ роду*

... лѣтъ / лѣтъ отъ роду

[age] years old

*въ присутствіи / а также ...*

въ присутствіи / а также ...

in the presence of / and [name, surname, age, profession, place of residence]

*(обоихъ)*

(обоихъ)

(both)

*и объявили что въ (деревни) ... дня ...*

и объявили что въ (деревни) ... дня ...

and declared that in (the village of) [location name] on the day of [day, month, year, time]

*(здесь)*

(здесь)

(here)

*по ... улице / улицу подъ номеромъ ...*

по ... улице / улицѣ подъ номеромъ ...

on [street name] street at number [number]

*умерь / умерла ... (урождѣнная ...)*

умерь / умерла ... (урождѣнная ...)

died [name and surname of the deceased] (née [maiden name])

*... лѣтъ отъ роду*

... ЛѢТЬ ОТЪ РОДУ

[profession, age] years old

*(замужняя, жена ... / женат)*

(замужняя, жена ... / женат)

(married (about a woman), wife of [husband's profession] / married (about a man))

*(вдовецъ / вдова)*

(вдовецъ / вдова)

(widower / widow)

*родившійся / рождень // родившаяся въ (деревни) ...*

родившійся / рождень // родившаяся въ (деревни) ...

born in (the village of) [location name]

*отъ ... и ... //*

ОТЪ ... И ... //

from [father's name] and [mother's name] //

// сын / дочь ... и жены его ... урожденной

// сын / дочь ... и жены его ... урожденной

// son / daughter of [father's name, profession] and his wife [mother's given and maiden name] by birth (née)

(законныхъ) супруговъ ...

(законныхъ) супруговъ ...

(legitimate) spouses [parents' surname]

(имена родителей её неизвестны)

(имена родителей её неизвестны)

(parents' names unknown)

живущий / живущая (при родителяхъ)

живущий / живущая (при родителяхъ)

residing (with parents)

въ (деревни) ...

въ (деревни) ...

in (the village of) [location name]

(оставив после себя овдовевшую жену ..., урожденную ... //

(оставив после себя овдовевшую жену ..., урожденную ... //

(leaving a widowed wife [wife's name], née [maiden name] //

// оставив после себя овдовевшего (своего) мужа ... )

// оставив после себя овдовевшего (своего) мужа ... )

// leaving a widowed husband (of hers) [husband's name]

По (на очномъ) удостовoарении / удостoверении / удостoвѣреніи

По (на очномъ) удостoвоарении / удостoверении / удостoвѣреніи

After personally ascertaining

о кончинѣ / кончине / кончинѣ ... // его

о кончинѣ / кончине / кончинѣ ... // его

the death of [name and surname of the deceased] // his

*Актъ сей*

Актъ сей  
This record

*объявляющему / объявляющимъ и свидателям / присутствующимъ*  
объявляющему / объявляющимъ и свидателям / присутствующимъ  
to the person reporting and witnesses / to people present

*(неумеющимъ писать / неграмотнымъ)*

(неумеющимъ писать / неграмотнымъ)  
(who can't write / read)

*прочитанъ / по прочитании / прочтении*

прочитанъ / по прочитании / прочтении  
was read / after reading

*свидетелями / присутствующими и нами //*

свидетелями / присутствующими и нами //  
by witnesses / people present and by me //

*// нами и ими подписанъ //*

// нами и ими подписанъ //  
// by us and them was signed //

*// и затемъ нами только подписанъ*

// и затемъ нами только подписанъ  
// and then signed only by us

*Администраторъ прихода ...*

Администраторъ прихода ...  
The administrator of the parish of [location name]

*содержащий акты гражданского состоянія Кс. ... //*

содержащий акты гражданского состоянія Кс. ... //  
maintaining civil registry (parish records) priest [priest's signature] //

*// Ксёндз ..., викарий*

// Ксёндз ..., викарий

// Priest [name and surname], the vicar

*За настоятеля Прихода Кс. ...*

За настоятеля Прихода Кс. ...

on behalf of the parson, priest [name and surname]